

N. 369. Stone from Kebonkopi (932 CE)

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENK00369

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENK00369.xml

Language: Old Malay [Kawi]

Commit: 2026-09-25 06:15 (19dod3f), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

⟨1⟩ || Ini saśakalānda rākryañ juru pañā⟨2⟩mbat i kavi hāji pañca pasāgi masā⟨3⟩ndeśa
ba(r)puliḥkan· hāji su⟨4⟩nda ||

Apparatus

⟨1⟩ Ini B H • Or read *Iri? Iti?*

⟨2⟩ saśakalānda H ◇ *sa(bd)akalānda* B • Or *sakhakalānda?* — ⟨2⟩ pasāgi B ◇ *pasagi* H •
Can we read *pasārgi?* — ⟨2⟩ masāndeśa H ◇ *marsāndeśa* B.

⟨3⟩ su⟨4⟩nda B H • Or read *sunḍa?*

Translation

This is the memorial of *rakryān juru* Pañambat who, in (a year that can be expressed as) royal poet, five, square (i.e., in the year 854 Śaka) ordered to bring the Sunda king home.

Translation into Dutch by Bosch 1941

Dit is het gedenkstuk (houdende) het bevel van den Rakryan Juru Pangambat (uitgevaardigd) in (het jaar) 854 (942 A.D.) en verordineerend, dat de vorst van Sunda in zijn vroegeren staat zal worden hersteld.

Commentary

Bosch (1941, p. 49) reported that the stone on which this inscription is engraved was reported to the Dutch Archaeological Service as standing on the edge of a paddy field in the *desa* Kebon Kopi (Leuwiliang, Buitenzorg), near the location of wellknown inscription of King Purnawarman. It has subsequently gone missing and its whereabouts are unknown since many decades.

The reading of the text is still too uncertain on too many points to propose a translation with any degree of confidence. The expression *kavi haji*, here apparently expressing the number 8, is reminiscent of *vikū haji* in chapter 4 of the *Siksa Kandañ Karāṣian*.

Bibliography

Edited by Bosch (1941); revised by Hasan Djafar (1991). This digital edition offers only slight precisions (addition of one *virāma* and punctuation, specification of initial vowel as *akṣara* vowel) and choices of reading have been made based on the same photo OD 6888 that was used also by Bosch and Hasan Djafar. The photo is of somewhat mediocre quality, so the edition cannot presently be verified any further. The OD estampage 2614 is not accessible.

Primary

[B] Bosch, Frederik David Kan. 1941. “Een Maleische inscriptie in het Buitenzorgsche.” BKI 100 (1), pp. 49–53. DOI: 10.1163/22134379-90001267. [URL].

[H] Hasan Djafar. 1991. “Prasasti-prasasti dari masa kerajaan-kerajaan Sunda.” In: *Seminar nasional sastra dan sejarah Pakuan Pajajaran: Proceedings*. Bogor: Universitas Pakuan Bogor dan Yayasan Pembangunan Jawa Barat, pp. 1–35. Pages 24–25.